

Djilali bounaama university
Faculty of law and political science
Law departement
Course: Constitutional Law
Level: 1st year Bachelor degree
Academic year:2023/2024

Chapter four : Legislative power

السلطة التشريعية

البرلمان

Section one : council of nation

The council of nation was established under the provisions of the amended Constitution dated **November 28, 1996**, which contains **182 articles**, including **52 articles** related to the council of nation; Article 98 stipulates that “legislative authority shall be exercised” by a parliament consisting of two chambers.

Art. 114 (constitution 2020)- The legislative power shall be exercised by a Parliament, consisting of two Chambers, the People’s National Assembly and the Council of the Nation.

Parliament shall draft and vote the laws in a sovereign manner.

تأسس مجلس الأمة بموجب أحكام الدستور المعدل بتاريخ 28 نوفمبر 1996، والذي يحتوي على 182 مادة من بينها 52 مادة تتعلق بمجلس الأمة؛ وقد نصت المادة 98 منه، على أنه "يُمارس السلطة التشريعية" برلمان يتكون من غرفتين

They are the National People's Assembly and the council of nation. It has sovereignty in preparing the law and voting on it.” Thus, the Algerian parliamentary system is based on the principle of **duality** or **bicameralism**, which is called **bicameralism**, as is the case in many countries in the world today (more than **seventy** countries).

وهما المجلس الشعبي الوطني ومجلس الأمة. وله السيادة في إعداد القانون والتصويت عليه". وهكذا يقوم النظام البرلماني الجزائري على مبدأ ازدواجية أو ثنائية الغرف ويسمى كما هو الحال في العديد من بلدان العالم اليوم (Bicaméralisme) بالثنائية البرلمانية (أكثر من سبعين دولة).

The presence of the second chamber (ouse) in the modern parliamentary system has become necessary in order to achieve a number of goals, the most important of which are:

- **Consolidating** pluralistic democracy and free expression in the legislative institution;
- Ensuring good national representation that is more diverse, integrated and harmonious by adopting the territory criterion in addition to the population criterion;
- Promoting and activating decentralization to the national level by revitalizing and creating a new dynamic in local communities;
- Ensuring balance between state institutions and maintaining their stability.

ألقد أضحي وجود الغرفة الثانية في النظام البرلماني الحديث أمرا ضروريا بغية تحقيق جملة من الأهداف أهمها

ترسيخ الديمقراطية التعددية والتعبير الحر في المؤسسة التشريعية؛ -

ضمان تمثيل وطني جيد أكثر تنوعا وتكاملا وانسجاما من خلال اعتماد معيار الإقليم إلى - جانب معيار السكان؛

ترقية وتفعيل اللامركزية إلى المستوى الوطني بتنشيط وبعث ديناميكية جديدة في - الجماعات المحلية؛

ضمان التوازن بين مؤسسات الدولة والحفاظ على استقرارها -

The council of nation consists of 144 members, two-thirds of its members (2/3) are elected by indirect and secret universal ballot from among and by members of the municipal popular councils and the state popular council, with a number of two (02) members from each state, meaning a total of 96 members (it will be 116 member). The President of the Republic appoints the other third (1/3), meaning 48 members from among national figures and competencies in the scientific, cultural, professional, economic and social fields.

يتشكل مجلس الأمة من 144 عضواً، يتم انتخاب ثلثي أعضائه (2/3) عن طريق الاقتراع العام غير المباشر والسري من بين ومن طرف أعضاء المجالس الشعبية البلدية والمجلس الشعبي الولائي بعدد عضوين (02) عن كل ولاية أي بمجموع 96 عضواً (سوف يصبح العدد 116)؛ ويُعيّن رئيس الجمهورية الثلث الآخر (1/3) أي 48 عضواً من بين الشخصيات والكفاءات الوطنية في المجالات العلمية والثقافية والمهنية والاقتصادية والاجتماعية.

إنّ تركيبة مجلس الأمة قد مزجت بين آليتي الانتخاب والتعيين بتغليب الأولى على الثانية لتدعيم وضمان التمثيل الشعبي بهذه الغرفة الثانية للبرلمان؛ والهدف من تواجد أعضاء منتخبين في مجلس الأمة هو تمكينهم من حمل ونقل انشغالات واهتمامات ممثليهم في الخلية الأساسية للمجتمع أي البلدية أو بعبارة أخرى على المستوى المحلي إلى السلطات المركزية عبر قنوات السلطة التشريعية ومختلف آلياتها الرقابية لعمل الحكومة. أما آلية التعيين فإنها تفسح المجال أمام أصحاب الكفاءات الوطنية حتى يُستفاد من خبراتهم وقدراتهم.

Membership in the council of nation is required to reach the age of thirty-five. The term of office of a member of the council of nation has been limited to six (06) years, and half of the members of the Assembly are renewed every three (03) years. This process is called partial renewal.

ويشترط في عضوية مجلس الأمة بلوغ سن الخامسة و الثلاثين؛ وقد حُدِّدت عهدة عضو مجلس الأمة بست (06) سنوات ويتم تجديد نصف عدد أعضاء المجلس كل ثلاث (03) سنوات، وتُسمى هذه العملية بالتجديد الجزئي.

The composition of the council of nation has combined the two mechanisms of election and appointment, giving priority to the former over the latter, to strengthen and ensure popular representation in this second chamber of Parliament. The goal of the presence of elected members in the council of nation is to enable them to carry and transfer the concerns and concerns of their representatives in the basic cell of society, that is, the municipality, or in other words, at the local level, to the central authorities through the channels of the legislative authority and its various oversight mechanisms for the work of the government. As for the appointment mechanism, it opens the way for those with national competencies so that their experiences and abilities can be benefited from.

إنّ تركيبة مجلس الأمة قد مزجت بين آليتي الانتخاب والتعيين بتغليب الأولى على الثانية لتدعيم وضمان التمثيل الشعبي بهذه الغرفة الثانية للبرلمان؛ والهدف من تواجد أعضاء

منتخبين في مجلس الامه هو تمكينهم من حمل ونفل انتغالات واهتمامات ممثليهم في الخليه الأساسية للمجتمع أي البلدية أو بعبارة أخرى على المستوى المحلي إلى السلطات المركزية عبر قنوات السلطة التشريعية ومختلف آلياتها الرقابية لعمل الحكومة. أما آلية التعيين فإنها تفسح المجال أمام أصحاب الكفاءات الوطنية حتى يُستفاد من خبراتهم وقدراتهم.

The functioning and organization of the council of nation is governed by founding texts (the Constitution) and regulatory texts, which are mainly represented in Organic Law No. 16/12 which determines the organization of the National People's Assembly and the council of nation, their work, as well as the functional relations between them.

يحكم سير مجلس الأمة وتنظيمه نصوص تأسيسية (الدستور) ونصوص تنظيمية تتمثل أساسا في قانون عضوي رقم 16-12 مؤرخ في 22 ذي القعدة عام 1437 هـ الموافق 25 غشت سنة 2016 م، الذي يحدد تنظيم المجلس الشعبي الوطني ومجلس الأمة، وعملهما، وكذا العلاقات 1999 الوظيفية بينهما وبين الحكومة؛ وفي النظام الداخلي لمجلس الأمة الذي أقره المجلس في جلسة علنية يوم 24 رمضان عام 1418 هـ الموافق 22 جانفي 1998م.

Dr Zaki LOUNAOUCI